

NvK korrigiert anhand der Übersetzung (durch Georg von Trapezunt) des Kommentars des Kyrill von Alexandria zum Johannes-Evangelium (super evangelium Johannis) seinen Evangelientext und fügt ihn als Notiz unter seiner Predigt vom 4. April 1455 ein (s.o. Nr. 4289).

Notiz (aut.): ROM, BAV, Vat. lat. 1245 f. 86^v.

Druck: b XVIII 4, 324

Erm.: Vansteenberge, Cardinal 26 Anm. 3; Koch, Untersuchungen 141 Anm. 1.

Dum post hoc essem Rome 1459 et legatus Urbis, vidi in commentariis Cyrilli patriarche Alexandrini super Johannem diligencia Nicolai pape noviter translatis²⁾ textum antiquum habere post hec verba „socer Cayphe, qui erat pontifex anni illius“³⁾, tunc sequitur: „miserunt ergo eum ad Caypham pontificem. Erat autem Cayphas“ etc.⁴⁾ Et
 5 infra post verbum „Quid me cedis?“⁵⁾, sequitur: „Misit ergo eum Annas ligatum ad Cayphas pontificem.“⁶⁾ Cyrillus ibi in commentariis dicit Johannem repetere missionem ad Caypham suprascriptam, ut rediret ad narrandum negacionem Petri tertiam. Ex quo habemus nunc textum correctum et concordantem cum aliis ewangelistis.

¹⁾ Der Terminus post quem ergibt sich aus dem Legatentitel. Die Kenntnisnahme von der Kyrill-Übersetzung des Georg von Trapezunt könnte mit dessen Aufenthalt im Haus des Kardinals im September 1459 zusammenhängen; s.u. Nr. 6015.

²⁾ Nikolaus V. (1447-1455). Die Übersetzung entstand 1448/49 und ist Nikolaus V. gewidmet; s. Monfasani, *George of Trebizond* 72f.; ders., *Collectanea Trapezuntiana* 715-717 (mit Angabe der Hss. und Drucke).

³⁾ Job. 18,13. S. *Cyrilli patriarche Alexandrini in evangelium Ioannis a Georgio Trapezontio traductum*, Paris 1514, c. XI 27, f. 196^r.

⁴⁾ S. *Cyrill*, *In evangelium Ioannis*, c. XI 38, f. 196^v. Die hier zitierte Passage weicht vom Vulgata-Text ab.

⁵⁾ Job. 18,23. S. *Cyrill*, *In evangelium Ioannis*, c. XI 47, f. 197^v.

⁶⁾ Job. 18,24. S. *Cyrill*, *In evangelium Ioannis*, c. XII 1, f. 198^r. An dieser Stelle weicht der Vulgata-Text nicht von dem bei Cyrill überlieferten Evangelientext ab.